

RUSSE

Écrit

Toutes séries

Dix-sept candidats ont choisi l'épreuve de langue vivante étrangère avec traduction d'une partie du texte.

Il y avait deux candidats de plus que l'année précédente (15 en 2019).

Les notes attribuées vont de 02,5 à 20, pour une moyenne de 10,55 (13,03 en 2019). Cinq copies ont obtenu une note supérieure ou égale à 14/20.

Le jury tient à souligner qu'une copie qui a obtenu la note de 20/20 n'est pas une copie sans aucune faute, mais une copie qui a su au mieux répondre aux critères de l'épreuve de traduction et de commentaire de la Banque d'Épreuves Littéraires (BEL). Il tient également à remarquer que les candidats réussissent à rédiger des commentaires plus longs, plus intéressants et plus construits que lors des premières sessions de l'épreuve. Un seul commentaire d'environ 150 mots n'était pas terminé.

Commentaire d'un texte

Le texte proposé était tiré d'un récit de Varlam Chalamov (1907-1982), *Le Train*, extrait du dernier récit du recueil « Le Virtuose de la pelle » appartenant à l'immense fresque évoquant son expérience de la vie du Goulag : *Les Récits de la Kolyma*.

Les Récits de la Kolyma n'ont pas été publiés en URSS du vivant de Chalamov et n'ont commencé à paraître qu'en 1988 lors de la Péréstroïka.

Pour commenter ce texte, les candidats devaient disposer de ces informations et comprendre l'enjeu de cet extrait où le narrateur, qui rentre du Goulag et attend dans la gare d'Irkoutsk le train pour Moscou, redécouvre la vie libre, comprend le danger d'oublier et réalise la nécessité de témoigner. Seules les meilleures copies ont relevé que le narrateur était un ancien ZEK qui avait purgé une peine de vingt-ans dans des conditions de vie inhumaines, en butte aux violences des détenus de droit commun et qu'il décidait de lutter contre l'effacement de la mémoire du Goulag (ce qui était alors œuvre de résistance dans un pays où, bien que libérés, les anciens détenus politiques n'étaient pas libres de témoigner).

Ne disposant pas de connaissances sur la littérature concentrationnaire, ignorant souvent ce que signifiait « Kolyma » et qu'au Goulag, les « politiques » étaient soumis aux brimades et aux violences des détenus de droit commun, certains candidats n'ont pas compris qui étaient les hommes surgis des ténèbres : « беленький мальчик в телогрейке » et l'homme désigné par la synecdoque « грязная рука с длинными ногтями » et ont proposé des interprétations erronées ou fantaisistes : « эти люди, угрожающие героя, — может быть члены политической полиции. » (la faute de déclinaison est celle de la copie). D'autres candidats n'ont pas compris que le « nous » désignant les compagnons de voyage du narrateur dont les chemins se séparent à Irkoutsk désignait les autres ZEK libérés en même-temps que lui des camps : « читатель не знает, о ком именно говорит рассказчик во втором обзаце: « наши дороги разделились », « мы не знаем кто это *мы* ».

Comme d'habitude, en corrigeant une épreuve de niveau « bac+2 » en tronc commun, le jury a pratiqué une évaluation positive et n'a pas pénalisé les candidats qui savaient peu de choses sur la littérature concentrationnaire, la vie et l'œuvre de Varlam Chalamov ainsi que l'histoire de la publication des *Récits de la Kolyma*. Toute lecture du texte a été acceptée pour peu que le commentaire soit construit de manière cohérente et que le candidat ait fait un effort d'expression en russe. Toutefois, certaines erreurs ne peuvent que déprécier une copie. Ainsi, pour un candidat il s'agissait du récit d'un « homme de trop » vivant dans ses rêves : « этот текст показывает нам *лишнего* человека, *живущего* в своих собственных снах » et commente la phrase « два кита, на которых стоит арестантский мир. Тьма расступилась » comme l'avènement mythologique et religieux d'une sorte de Christ (sic) : « это митологическое религиозное явление какого-то Христа, который спасает главного героя », pour conclure : « может быть он даже умер на Иркутском вокзале и никогда не проснулся », un autre voit dans l'évocation de Moscou une référence aux *Trois sœurs* de Tchekhov : « может быть это намёк на “Трёх сестры” Чехова » pour conclure : « Рассказчик не хочет всё забыть, так как счастье находится в прошлом », un autre candidat voit dans cet extrait un procédé gigogne (« матрешечный приём ») : « рассказчик видит сон, и в этом сне он видит, что он спит ».

Un autre candidat, confond manifestement l'œuvre de Dostoïevski et celle de Sojénitsyne : « в книге *В круге первом* нам представлена жизнь политических *пленников*, которые живут в Соловках », un autre propose une comparaison littéraire étrange et hasardeuse : « *этот* повесть *можно нам вспомнить* творчество французского писателя Пруста. »

Comme toujours, un autre élément important de l'évaluation des candidats est la correction de la langue dans laquelle est rédigé le commentaire. Là encore, ce sont les erreurs grammaticales et syntaxiques lourdes qui sont pénalisantes. On citera ici de nombreux exemples, qui témoignent d'une méconnaissance grave des bases grammaticales et lexicales :

Он вспоминает; он намекает встрчу с мальчиком; в одном стороны и в другом стороны; начнём с анализом; в внутреннем мире; не только нарративная голос; чтобы показывает, что он двигает; он живёт воспоминание; вокзал являет штампом; это место, который часто встречается особенно в тексте писавшие; он проводит внимание читателя на "Иркутскую городу"; он сказать; благодаря одного отрывка; может быть он нам задаться вопросом; отрывок начинается в вокзале; это проводит к вопросу; конец текста очень странная; благодаря свой странный вид; не даёт никакой информацией; когда он чуть рассказывать, он все заключить; описание Россию; заключённые были под землю; его прошлое не может быть сказать; он должен привыкать снова мира, жизни: как будто он не умеет свою историю; можно спрашивать собой; повест (orthographe du candidat) был опубликован легко после его писавание; Варламом Шаламовим; благодаря этого текста; не далеко от известным озером Байкалем; Путешествовать по России очень длинный; в этом тексте мы не знаем из куда из рассказчики, а тоже не знаем куда он подойти; во время война родился новую человеку; путешествия на Москву; в вместе куда придут и откуда уйдут; спат (pour «спят ») на вокзале; люди, угрожающие героя; он сам был в ссылке; где он почти не теряет жизнь на первым взгляд; в первые мы интересуемся; интересуется только к тому; но не возвращается как если он покидает окончательна; из за опыт лагерей; намекает к будущему; этот момент особенный, потому что он последний многих других; несколько элементы противопоставляются; всё забывать является победа; его будущее связаны; последний часть; в этом часть; уехал с вокзала на поезд; нам можно разделить текст в трёх частей; в разговорным языком; намёк на путешествии про Россию и на любви к Иркутску; пропитан тайны; В тем же времени; приводит впечатление читателю; многолетним соном; название город; между жизнью человека; государство это создал; которые только что опустили с лагерей; читатель догадает; важность группа; точка зрения на жизни; он возвращается из места, в котором ему считали врагом; вспоминает детства; он чувствует себя гаражанин; ему надо преодолеть трудностей; обе писатели; чтобы отвечать этому вопросу; никто не может его мешать; он встречается вор; есть света; он всегда был одним; говорит о сибирские город; ситуация находится на зимой; потом многие лет, это всё он знал; была опубликована в самиздате; нужно показывает, как...; советских солдат; описывает милиционер; он так весёлый с запахом бензина; он не видел городу с дольго; польны грусности; На заключение; в тысячам девятысот шестьдесят пятом году; о своим прошлом; ему не нравится жить мимо общества; тема свет, что мы будем находить после в тексте; побеждает битву против собой; на второй плане; в этом части тексты, он молчат; он так счастливый когда он видит городу (l'absence de punctuation est du candidat).

Les transcriptions de mots français en russe lorsque le lexique fait défaut : « инсистирует »; « мемуар человека » (pour « память ») ; « военной страной ».

L'absence de ponctuation :

Absence de virgule devant « потому что » ou devant des relatifs :

« нужно показывает как... »; « как страшная была жизнь для человек которые... »; « он так счастливый когда он видит городу... » ; « н один но есть тел на вокзале » ; « сказал что он знает его » ; « мы можем сказать что это лагерная литература ».

Rappelons aux candidats que la ponctuation en russe est le plus souvent grammaticale.

De nombreux barbarismes que l'on n'énumérera pas tous ici, mais dont on peut donner quelques exemples :

Деуствая (pour действия); писавание (pour написание); девятнадцатом веке (pour девятнадцатом веке); опоте (pour опыте); срустность (pour грусть); осводоним (pour освобожден); описывание (pour описание); вице (pour вещь); отличивает (pour отличает); на разлизе (pour на разнице)

On mentionnera quelques catégories de fautes que l'on rencontre toujours aussi fréquemment:

- les erreurs de graphie dans les lettres cyrilliques : *другие (pour другие); исползием (pour использует); идея (pour идея); существует (pour существует); инукальном (pour уникальном)*
- le non respect des règles orthographiques : *на конец ; жизн; взгляд; на оборот; ситуаця; без другова ; себе представеть : простата ; окончательна (pour окончательно)*

En ce qui concerne la traduction, comme les années précédentes le jury voudrait rappeler cette année encore que la correction du français compte pour une part importante de la note de version. Ces déficiences en français pénalisent lourdement des travaux très satisfaisants quant à la compréhension du texte.

On remarque que l'usage du passé simple est de plus en plus problématique :

« Je releva » ; « j'enfonça » ; « je m'effraya » ; « je m'apaisa ».

Il peut s'agir également de fautes d'orthographe ou de syntaxe qui restent des négligences graves, qu'il s'agisse de candidats russophones ou francophones :

« garre » ; « prudament » ; « au traver » ; « bandaux » ; « legerement » ; « orteilles » ; « je triomphai sur moi-même » ; « bazarre » ; « donerai », « m'appaisai »

« ...ma ceinture qui avait été comme-ci comme ça cousu » ; « je me vainquis moi-même » ; « défit un peu mes bottes d'hiver de mes pieds » ; « à dormir *excellément* sous la lumière » (l'orthographe est celle du candidat) ; « celle que l'on nommait comme un manteau court » ; « la lumière m'était tombé dans les yeux » (l'orthographe est celle du candidat) ; « enjambant *prudament* au *traver* des pieds » ; « quand je compris cela, je m'en convainquis ».

Enfin, rappelons aux candidats qu'il ne faut pas oublier de traduire le nom de l'auteur et de l'œuvre car cet oubli est également pénalisant.

Traduction d'une partie du texte

Comme toujours, le passage retenu pour la version était celui qui présentait le moins de difficultés lexicales, mais certaines tournures syntaxiques nécessitaient réflexion pour être correctement traduites en français.

On trouvera ci-dessus les principaux passages qui ont causé des difficultés, des expressions phraséologiques qui ont donné lieu à des faux-sens et des phrases qui ont donné lieu à des contresens.

- **« На Иркутском вокзале я лег под свет электрической лампочки, ясный и резкий – как никак в поясе у меня были защиты все мои деньги. »**

Cette phrase a donné lieu à de nombreux faux-sens pour la traduction des adjectifs « ясный » et « резкий » qui qualifiaient la lumière :

« claire et faible », « blanche et agressive », « claire et forte », « claire et poignante », « éclatante et abrupte », « claire et drue ». Il fallait les traduire par « vive et crue », justement parce qu'il ne s'agit pas de la lumière d'une « lampe » ou d'un « lampadaire » (comme cela a été parfois traduit), mais d'une « ampoule électrique ».

L'expression « как-никак » était délicate à traduire et a donné lieu à de nombreuses traductions erronées ou maladroitement, allant jusqu'au contresens de phrase lorsque le mot « пояс » n'avait pas été compris :

« aucun signe que j'avais cousu tout mon argent dans ma doublure », « enfin, tout mon argent était à l'abri dans ma sacoche en toile », « j'avais cousu tant bien que mal... », « malgré, dans mon porte monnaie, tout mon argent était cousu dans ma ceinture », « j'avais, tant bien que mal, réussi à coudre tout l'argent qui me restait ». Certaines traductions allant même parfois même jusqu'au non-sens : « je m'étais fait voler sur le quai tout mon argent ».

Ici « как-никак » a une valeur concessive, et a le sens de « все-таки », il fallait donc traduire par « tout de même » : « Tout de même, c'est que j'avais tout mon argent cousu dans ma ceinture ». Une variante possible serait une tournure interrogative « tout mon argent n'était-il pas cousu dans ma ceinture ? », qui explicite également cette nuance concessive.

Précisons enfin qu'il n'était pas possible de traduire « я лег под свет » par « je me couchais », ni par « je m'étais étendu », car d'une part « лег » doit être traduit ici un passé simple. « Je m'étendis » ou « je m'allongeai » sont préférables à « je me couchai ». Nombre de copies confondent d'ailleurs manifestement les conjugaisons de l'imparfait et du passé simple des verbes du premier groupe (comme plus loin dans le texte « je relevai le col », « enfonçai mes mains dans les manches »).

Enfin « à la gare » est préférable à « dans la gare » qui introduit une précision qui n'est pas dans le texte car en russe « на вокзале » est neutre.

- **« ...который мне шили в мастерской два года назад, и ему наконец предстояло сослужить свою службу. »**

Cette phrase a donné lieu à des contresens, lorsque l'analyse grammaticale de la phrase n'avait pas permis au candidat d'identifier à quel substantif se rapportait « ему » : « l'argent allait enfin accomplir son devoir ».

L'expression phraséologique, si caractéristique des constructions russes binaires « сослужит службу » à souvent posé problème et a conduit à des traductions maladroitement et erronées :

« qui avait finalement décidé de faire son service », « et à présent l'heure est venue pour lui d'accomplir son service », « devait maintenant accomplir vaillamment son destin », « à qui je laissait enfin la chance d'offrir ses services », parfois allant jusqu'au non sens :

« qu'on m'avait cousu chez mon maître deux il y a deux ans. Et elle s'apprêtait enfin à m'apporter son secours », « et qui avait finalement aidé à surmonter son destin », « qui m'était arrivée chez une experte deux ans auparavant, à la fin il était prévu de se mettre à son service ».

Le jury propose la traduction « ... que l'on m'avait confectionnée à l'atelier deux ans auparavant et qui allait enfin pouvoir me rendre service. »

- **« Осторожно ступая через ноги, выбирая дорожки между телами грязными, вонючими, рваными, ходил по вокзалу милиционер и – что было еще лучше – военный патруль с красными повязками на рукавах, с автоматами. »**

Une traduction trop littérale de cette phrase a souvent entraîné de grosses maladroites : « en enjambant avec précaution des jambes, choisissant de petits chemins », « choisissant son trajet », « faisant des pas soigneux, choisissant des chemins entre des corps » ; « avançant précautionneusement entre les pieds, se frayant des chemins » ; « marchant précautionneusement à travers les jambes, choisissant son chemin » ; « en passant avec précaution au-dessus des jambes, sélectionnant des chemins » ; « avançant dangereusement entre les jambes, choisissant les petits passages entre... ». Parfois même de gros contresens : « se tenant élégamment sur ses deux jambes ».

Il fallait traduire par « Passant avec précaution par-dessus les jambes, se frayant un chemin... ».

Si les deux premiers adjectifs « грязные » « вонючие » n'ont pas posé problème à la plupart des candidats (dans seulement deux copies « вонючие » a été traduit par « odorants »), en revanche « рваными », qu'il fallait traduire par « déguenillés » a entraîné de nombreux faux-sens : « délabrés », « déchirés », « usés », « abîmés », « en lambeaux », « repoussants » et même « en décomposition », « décomposés », « mutilés », « silencieux ». Une variante proposée dans une copie était une variante satisfaisante : « vêtus de loques ».

Enfin, « ходил по вокзалу милиционер » ne pouvait pas être traduit par « un milicien marchait », mais par « un milicien allait et venait dans la gare ».

« Военный патруль, с красными повязками на рукавах » comportait une difficulté lexicale : « повязки », qui a donné lieu à de très nombreux faux-sens : « des insignes rouges sur les manches », « avec des matériaux rouges entre les mains », « avec des bandeaux sur les manches », « des bandes rouges sur les manches », « aux mains gantées de rouge », « avec de beaux boutons sur leurs manches », « aux manches rapiécées de morceaux rouges », « aux manches décorées de rubans rouges », « avec un nœud rouge à la manche », « aux écussons rouges sur les manches » et même des traductions allant jusqu'au non sens : « une patrouille de combat, au sein de laquelle les soldats, équipés de fusils automatiques arboraient sur leur poitrine des décorations magnifiques ». Il fallait traduire par « une patrouille de militaires » et non « de guerre » ou « de combat », « portant des brassards rouges » sans préciser « à leurs manches » puisqu'à la différence du russe « повязка » le terme français « brassard » est suffisamment précis. De telles difficultés lexicales, inévitables dans un « tronc commun », même lorsque les candidats disposent d'un dictionnaire unilingue, n'ont pas surpris le jury qui a été indulgent pour les légers faux-sens, c'est à dire ceux qui restaient dans le champ lexical d'un accessoire vestimentaire en tissu.

Enfin, « с автоматами » devait être traduit par « avec des mitraillettes » et non pas « des automatiques », encore moins par « mitrailleuses » (« пулеметы ») « automates ».

- **« Не то что я боялся, что у меня украдут деньги. Я давно уже ничего не боялся, а просто с деньгами было лучше чем без денег. »**

La syntaxe de cette phrase a donné lieu à des maladroites et des contresens graves qui ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise compréhension de l'expression « не то что », pourtant syntaxiquement assez proche du français, d'un défaut d'analyse grammaticale qui n'a pas permis à certains candidats d'identifier le sujet ainsi que de la non compréhension du verbe « украсть », appartenant pourtant au lexique courant : « ce n'est pas que j'avais peur qu'on me vole mon argent » :

« Il n'y a rien que je craignais plus que de perdre mon argent » ; « je n'avais pas peur de grand chose, sinon de perdre mon argent » ; « ce n'est pas de cela que j'avais peur, mais qu'on me vole mon argent » ; « ce n'est pas que je craignais qu'ils me demandent de l'argent » ; « non pas que j'étais effrayé d'avoir de l'argent avec moi » ; « cela me faisait moins peur que la perte de mon argent ».

- **« Свет падал мне в глаза, но тысячи раз ранее падал мне свет в глаза, и я выучился превосходно спать при свете. »**

La traduction de cette phrase, qui semblait pourtant ne pas présenter de difficultés, a donné lieu à des faux-sens et à des mal dit : « indépendamment de la lumière » ; « la lumière m'empoignait les yeux » ; « la lumière me tombait sur les yeux » « j'avais parfaitement appris à dormir en présence de lumière » ; « à dormir

excellamment sous la lumière », « la lumière m'était tombé dans les yeux et j'avais parfaitement appris à dormir sous la lumière » (l'orthographe est celle du candidat), « la lumière m'éblouissait ».

Le russe admettant davantage la répétition que le français qui l'évite, nous proposons de ne pas répéter « свет » et de traduire : « La lumière me tombait dans les yeux, mais cela m'était arrivé des milliers de fois auparavant et j'avais appris à fort bien dormir avec. »

• **« Я поднял воротник бушлата, именуемого в официальных документах полупальто, всунул руки в рукава покрепче, чуть-чуть опустил валенки с ног, пальцам стало свободно, и я заснул. »**

C'était sans doute l'une des phrases les plus difficiles à traduire en raison des expressions familières et syncrétiques en russe « всунул руки в рукава покрепче » « чуть-чуть опустил валенки с ног », compliquées par la difficulté lexicale du russe, qui ne distingue pas les mains des bras et les pieds des jambes. Elle a donné lieu à des traductions calquées sur le russe, très maladroites et souvent erronées : « rentrai les mains dans mes manches trop étroites et délogeai mes pieds de leurs bottines » ; « enfonçai mes mains plus assurément, descendis un peu de mes jambes mes bottes de feutre » ; « desserrai un peu mes bottes de feutre autour de mes jambes » ; « j'enfonça mes mains dans les manches un peu plus fort, défit un peu mes bottes d'hiver de mes pieds » ; « ai rentré au plus serré mes mains dans les manches » ; « j'enfilai mes bras dans les manches raides » ;

Certaines traductions faisant preuve d'une imagination surprenante : « j'avais mis mes mains dans des mitaines, un peu remonté les bottes à mes pieds » ; « croisé mes bras sous mes aisselles en serrant le plus fort possible, j'enlevais légèrement les bottes de mes pieds » ; « mis mes mains dans la manche un peu plus forte, éloignai quelque peu les bottes de mes pieds » ; « je nettoyai un peu mes chaussures chaudes avec mon genou » (sic).

Les meilleures copies ont traduit : « j'enfonçais davantage mes mains dans les manches, dégageai légèrement mes pieds des bottes de feutre » et « j'enfonçais plus profondément mes mains dans les manches, baissai un peu mes bottes fourrées de mes pieds », ce qui leur a valu un bonus.

Pour « бушлат », que nous avons choisi de traduire par « caban », la traduction « vareuse » pouvait également convenir, puisque c'est aussi un vêtement de marin, même si au départ la vareuse est une chemise de marin et non un vêtement de dessus. De même le jury a accepté « vêtement de marin ».

• **Все было привычно : паравозные гудки, двигавшиеся вагоны, вокзал, милиционер, базар около вокзала — как будто я видел только многолетний сон и сейчас проснулся. »**

De nombreux faux-sens lexicaux ont été faits dans cette phrase pour « базар » qui a été souvent traduit par « bazar » et pour « паравозные гудки », traduit par « les klaxons des locomotives », « les panneaux de signalisation », « les sirènes des trains » ; « les signaux retentissants » ; « la sirène à vapeur ».

Mais les erreurs les plus pénalisantes et de gros contresens ont été faits dans la traduction de « как будто я видел только многолетний сон и сейчас проснулся » lorsque l'imperfectif « видел » a été traduit par l'imparfait et que les candidats avaient confondu « сейчас » avec « сейчас же ». Il fallait traduire « comme si je venais à l'instant de me réveiller » et non pas « et immédiatement je me réveillai ».

Quelques exemples de traductions erronées : « *comme si je ne voyais seulement qu'un très vieux rêve et soudain je me suis réveillé* », « quand soudain je vis seulement le sommeil lourd des années et me réveillai à cet instant » ; « comme si je voyais qu'un seul rêve... » ; « c'était comme si je voyais seulement un rêve ancien » ; « depuis quelques années je refaisais souvent le même rêve, et à cet instant, ce fut encore le cas » ; « alors un rêve que je n'avais plus fait depuis des années me revint ».

Un candidat a interprété « многолетний » comme « estival », un autre a traduit « pluri-annuel ».

• **« И я испугался, и холодный пот выступил на коже. Я испугался страшной силе человека — желанию и умению забывать. »**

Le « и » indique ici la conséquence, il fallait donc traduite « et je fus alors saisi d'effroi » ou « et voici que l'épouvante me saisi », comme nous le proposons dans notre traduction pour éviter la redondance phonétique avec « sueur froide » qui vient juste après. Si l'on garde « effroi », il conviendrait de remplacer « sueur froide » par « sueur glacée ». Nombre de traductions étaient très littérales maladroites, voir totalement erronées :

« une sueur froide coulait sur ma peau » ; « j'eus la chair de poule » ; « du fer froid arriva sur ma peau » ; « une sueur froide me vint sur la peau » ; « un froid frisson envahit ma peau », « une sueur froide sortit de ma peau ». Certaines allant jusqu'au non sens : « ma peau froide frotta contre le cuir » ou « et je ressentis cet espace froid passer sur mon ongle » (sic).

Un défaut d'analyse grammaticale de la phrase « Я испугался страшной силе человека – желанию и умению забывать » a conduit à des contresens graves qui ont été sanctionnés :

« J'étais effrayé par l'atroce énergie de l'homme – au regret et au talent d'oublier » ; « je m'effrayai de l'énergie de l'homme – d'oublier l'espoir et l'habitude » ; « j'eus peur de la force meurtrière de l'homme. Je dois l'oublier par le désir et la connaissance. » ; « Je fus saisi par une forte peur humaine, qui souhaitait et pouvait

oublier » ; « Je pris peur pour l'effroyable force de l'être humain... » ; « je fus saisi d'une forte peur humaine... ».

Certaines traductions étaient des non sens : « Je ressentis la force terrible d'une personne – oublier par son désir et son habilité. »

Il fallait traduire non pas par « j'avais peur » ou « j'eus peur », ou « je pris peur », mais par « je fus épouvanté », ou « « saisi d'effroi » car il s'agit de l'effroi du narrateur en constatant « ce désir et cette capacité qu'a l'Homme d'oublier ».

- « **И когда я это понял, я победил сам себя.** »

Cette phrase a engendré de nombreux faux-sens, de maladroites et de fautes de français :

« Je l'emportai sur moi-même », « je me vaincu moi-même » ; « moi-même, je gagnai » ; « je me vainquis moi-même » ; « je parvins à surmonter ma propre limite » ; « j'ai gagné contre moi-même ».

On pouvait traduire : « je remportai une victoire sur moi » ou « sur moi-même ».

- « **И я успокоился и заснул.** »

Ici encore le « и » étant une conséquence de ce que le narrateur vient de comprendre, on ne pouvait pas traduire par « puis je me calmait et m'endormis », ou « Et je m'apaisai et m'assoupis » (l'orthographe est celle du candidat), mais par « Alors, rasséréiné, je m'endormis. »

Traduction proposée

À la gare d'Irkoutsk, je m'étendis sous la lumière vive et crue d'une ampoule électrique : tout de même, c'est que j'avais tout mon argent cousu dans ma ceinture. Dans la ceinture de toile que l'on m'avait confectionnée à l'atelier deux ans auparavant et qui allait enfin pouvoir me rendre service. Passant avec précaution par-dessus les jambes, se frayant un chemin entre les corps sales, puants, déguenillés, un milicien allait et venait dans la gare, et il y avait aussi – ce qui était encore mieux – une patrouille de militaires portant des brassards rouges et armés de mitraillettes. [...] Ce n'est pas que j'avais peur de me faire voler mon argent. Il y avait longtemps que je n'avais plus peur de rien mais, tout simplement, mieux valait avoir de l'argent que de ne pas en avoir. La lumière me tombait dans les yeux, mais cela m'était arrivé des milliers de fois auparavant et j'avais appris à fort bien dormir avec. Je relevai le col de mon caban, que l'on appelait manteau mi-long dans les documents officiels, j'enfonçai bien mes mains dans les manches, je dégageai un peu mes pieds de mes bottes de feutre; mes orteils furent ainsi à l'aise, et je m'endormis. Je ne craignais pas les courants d'air. Tout m'était familier : les sifflets des locomotives, le roulement des wagons, la gare, le milicien, le marché qui se trouvait tout près de la gare, comme si je venais simplement de faire un rêve qui aurait duré de longues années et que je venais, à l'instant, de me réveiller. Et voici que l'épouvante me saisit et ma peau se couvrit d'une sueur froide. Je fus épouvanté par ce désir et cette capacité qu'a l'Homme d'oublier. Je me rendis compte que j'étais prêt à tout oublier, à rayer vingt années de ma vie. Et quelles années ! Et, quand j'eus compris cela, je remportai une victoire sur moi-même. Je sus que je ne laisserais pas ma mémoire effacer tout ce que j'avais vu. Alors, rasséréiné, je m'endormis.

Varlam Chalamov, « Le Train », (extrait du recueil *Le Virtuose de la pelle*)

Thème

Série Langues vivantes

Neuf candidats ont composé cette année, soit trois fois plus qu'en 2019. Cette session s'est déroulée dans des circonstances exceptionnelles, supprimant les épreuves orales, ce qui a poussé le jury à étaler encore davantage les notes. Celles-ci s'échelonnent de 2 à 20, pour une moyenne de 10,44. La note de 20/20 n'indique pas que la copie ne comportait aucune erreur, mais plutôt qu'elle répondait le mieux aux critères de l'épreuve en question. Quatre copies ont reçu plus de 10/20. Les deux extrêmes de l'échelle étaient clairement occupés par cinq candidats : il n'a pas été simple de départager les trois meilleures copies, qui proposaient des traductions élégantes, fines, témoignant d'une intéressante réflexion sur les difficultés de traduction du texte, d'une part, et d'autre part les deux plus faibles, qui souffraient d'une syntaxe décousue et d'une quantité trop importante de barbarismes.

L'extrait proposé à la traduction était tiré du roman *La place* d'Annie Ernaux, dans lequel celle-ci revendique une « écriture plate » en accord avec la réalité sociale de ses parents : peu de figures de style, des

phrases courtes, un lexique restreint. Le texte présentait toutefois quelques difficultés de traduction qui permettaient de vérifier les capacités des candidats à correctement interpréter le texte puis à trouver une solution idiomatique en russe. Les rares mots de vocabulaire manquants concernaient des objets concrets : trois candidats ont rencontré des difficultés à traduire « les bouches de bonbons » (*сладкие вещи, сладкости*), « les fraises, [...] les lapins et les canards ». Les candidats ignorant un terme précis sont encouragés à trouver une solution dans le même champ sémantique (*фрукты и животные*), ce qui sera moins pénalisant, que de choisir le nom de n'importe quel fruit ou animal, car cette alternative résulte souvent en un contresens (*малины, зайцов, улиток ; яблоки, лошадей и петухов*).

De manière générale, les copies ont démontré une bonne compréhension du texte, mais presque tous les candidats ont rencontré des difficultés d'orthographe : une seule copie sur les neuf a écrit correctement « на коленях », ce qui est d'autant plus regrettable que l'expression figurait mot pour mot dans le texte de l'épreuve en 2018 ; 75% des candidats ont fait au moins une erreur dans l'orthographe du mot *утренний*, et 50% dans celle du mot *последние*. Les deux copies les plus faibles ayant apporté près de 35 barbarismes à elles seules, il serait trop long d'en faire la liste ici, mais le jury tient à réaffirmer l'importance d'une bonne connaissance de la morphologie russe, qui peut permettre aux élèves russophones comme francophones de corriger leurs erreurs dans ce domaine: aussi bien les erreurs liées aux aspects (*стригался ; приезжу*) que celles liées à la forme du passé (*едили* (au lieu de *ели*) ; *мне кажелься*) ou au genre du mot (*моя папа ; красивая, спокойная вечера*), mais aussi de curieuses inventions (*не верая едукацию я хотела для сына ; пахня утру*).

La première phrase du texte a posé de nombreux problèmes aux candidats, y compris dans la partie qui semblait la plus évidente puisque quatre candidats ont proposé des traductions incorrectes pour « Il n'y a pas eu de printemps » (*Весна не было ; Была не весень ; Весной не было ; Весна этот год не наступила*). La seconde partie présentait la première difficulté de traduction. Ont été valorisées les copies qui ont cherché une solution en s'éloignant du mot à mot : « ... я больше никогда не увижу другую погоду, чем эту вечную, прохладную, и дождливую погоду... » ; « ...с ноября месяца меня окружает одна и та же свежая и дождливая погода... ». Les autres candidats n'ont pas su prendre la distance avec le texte nécessaire à la production d'une phrase russe correcte.

Dans la phrase « Je ne pensais pas à la fin de mon livre », ainsi que dans « Je voudrais retarder les dernières pages », les solutions valorisées avaient en commun d'ajouter un complément concret au verbe : « Я не думала об окончании своей книги », « Мне бы хотелось замедлить (aussi « задержать ») написание последних страниц ». Cependant, le jury a préféré, dans les deux cas, une traduction reposant sur les verbes : *дописать*, plus descriptif et concret, pour la première phrase, et *повременить*, car un complément dérivé d'un verbe d'action n'est pas nécessaire.

La phrase « A l'odeur du matin, on est sûr qu'il fera beau » combinait deux difficultés, la traduction de la préposition « à » et celle du pronom « on », ainsi que la nécessité de rendre l'expression « l'odeur du matin » plus concrète en russe, par exemple en ajoutant *воздух*. Une seule copie a proposé une traduction trop littérale mais cependant acceptée (« по утреннему запаху ») plutôt que *по запаху утра*, « знаешь » plutôt que le gallicisme *мы уверены*.

La phrase suivante révèle que seuls deux candidats maîtrisent les propositions impersonnelles, car les traductions vont du contresens (*Меня больше не будет надо писать*) aux erreurs de syntaxe (*Скоро мне писать нечего больше*). Le jury a noté dans la seconde partie de cette phrase l'un des rares cas d'interprétation erronée du texte : « qu'elles soient toujours devant moi » a été traduit 8 fois par la préposition *перед*, alors qu'il s'agissait manifestement non pas du sens spatial, mais du sens temporel, ce que confirmait d'ailleurs le verbe « retarder ».

La traduction de l'expression « il n'est plus possible » a posé des problèmes à plusieurs candidats (*Это не больше возможно, чтобы*), ainsi que le choix des aspects pour les quatre verbes « revenir trop loin en arrière, [...] retoucher ou [...] ajouter des faits, [...] me demander ». Comme deux interprétations étaient envisageables, le jury a accepté l'emploi de l'imperfectif, justifiable du point de vue du principe d'écriture de l'autobiographie, mais a préféré le perfectif à valeur de cas particulier. En revanche, « se demander » a parfois été traduit de manière incorrecte (*спросить себе, задавать вопросу*), ainsi que « dans la soirée » (plusieurs occurrences des formes *по вечером, по вечеру*).

Deuxième difficulté de traduction, l'expression « leur petit-fils de deux ans et demi ». Sur neuf traductions différentes, seules quatre étaient acceptables, les autres démontraient une méconnaissance des différents moyens d'expression de l'âge (*двухлетний и полгода, две года и шесть месяц, двух-трех года*).

Troisième difficulté, la phrase « L'enfant, muet de fatigue et perdu, au bout de ce voyage interminable, s'est laissé embrasser et entraîner par la main » a provoqué des hésitations, faux-sens : *потерянный (терянный) ребенок*, gallicisme : *позволил быть целуемым и сжимаемым руками*, le barbarisme *целать*, le faux-sens *повести за ручку*.

Le texte de l'épreuve de 2019 comportait déjà l'expression « La chaleur est légèrement tombée ». Le jury s'attendait donc à ce que les candidats ne rencontrent aucun problème, mais seules deux copies ont traduit cette phrase correctement.

Le jury signale que la traduction proposée pour « marche toujours à pas courts et rapides » n'exclut pas d'autres possibilités, notamment le recours au verbe семенить (моя мать всегда семенит торопливым шагом), très approprié ici malgré un registre parlé, mais qu'on ne pouvait toutefois exiger des candidats.

Six candidats ont peiné à traduire « elle ralentissait », depuis le barbarisme *умедливалась* à l'oubli *замедляла* sans шаг, en passant par l'erreur d'aspect *медленно ходила* et l'impropriété *тормозила*. La proposition du jury pour traduire les paroles de la mère de la narratrice repose sur la nécessité d'explicitier l'interjection « mais voyons ! », sorte d'admonestation à elle-même que le verbe поспевать rend claire. De la même manière, le recours à la conjonction ведь permet de rendre le lien causal entre la pensée et les paroles : « il y a des petites jambes avec nous » ne peut se traduire littéralement, ce qu'une moitié seulement des candidats a compris (ajoutant le verbe идти (за нами) ou ходить).

La difficulté suivante résidait dans la phrase « Accueillant avec doute les principes d'éducation que je croyais nécessaires, faire la sieste et pas de sucreries ». Les meilleures propositions ont tiré parti de l'expression относиться с сомнением, évitant l'emploi maladroit du verbe сомневаться. Les deux expressions formant la fin de la phrase demandaient, outre le choix d'un lexique approprié, que les candidats fassent attention au parallélisme syntaxique : juxtaposer deux verbes, ce qu'a fait une copie (« соблюдать тихий час, не есть сладкое ») plutôt qu'un verbe et une simple négation.

Les deux dernières difficultés de traduction concernaient les termes « rachat » et « place ». Les candidats ont proposé des traductions globalement satisfaisantes pour les deux termes, réserve faite des quelques occurrences de площадь pour traduire le titre du roman. Sans contexte, il était difficile pour les candidats de parvenir à l'interprétation du titre, donnée dans la traduction déjà publiée et que nous devons pourtant reprendre. C'est pourquoi le jury a accepté toutes les propositions des candidats qui réservaient une certaine marge d'interprétation : « место » plutôt que площадь, « своё место », et aussi « знать свое место », solution la plus appropriée. Concernant le « rachat », les propositions des candidats variaient de la paraphrase (началу нового отношения ; новую атмосферу ; новый шанс) à une interprétation peu claire (просили прощения - au lieu de прощения; похож на прощение). Trois copies ont proposé des solutions plus correctes, telles que « духовное искупление ». Les termes искупление et раскаяние ont été acceptés, même si le mot avait été orthographié « раскаяние », возмездие l'aurait été également, ainsi que le léger faux-sens « в этот момент казалось, что все налаживается ».

Traduction proposée

Весны не было, мне казалось, что с ноября месяца не прекращалась одна и та же прохладная и дождливая погода, только чуть похолоднее в середине зимы. Я не думала о том, когда я допишу свою книгу. Теперь я знаю, что она подходит к концу. Жара наступила в начале июня. По запаху утреннего воздуха уже точно знаешь, что погода будет хорошая. Скоро мне будет не о чем писать. Мне хотелось бы повременить с последними страницами, хотелось, чтобы они были еще впереди. Уже невозможно вернуться назад, невозможно переделать или добавить какие-то события, даже невозможно спросить себя – где было счастье? Я сяду в утренний поезд и, как обычно, приеду только к вечеру. На этот раз я везу к ним их внука, которому два с половиной года.

Растерянный и немой от усталости после бесконечно долгой дороги, ребенок дал себя поцеловать и увести за руку. Жара немного спала. Мать всегда ходит быстрыми шажками. Внезапно замедляя шаг, она восклицала : “- Да ведь за нами не поспевают маленькие ножки!”

Отец ожидал нас на кухне. Мне показалось, что он не постарел. Мать отметила, что он накануне сходил в парикмахерскую в честь малыша.

[...]

Мать показала ему стеклянные банки с конфетами. Отец повел его в огород, показать клубнику, а потом кроликов и уток. Они полностью присвоили себе власть над внуком и все решения, касающиеся его, как будто я осталась маленькой девочкой, не способной заниматься ребенком. Они с подозрением относились ко всем принципам воспитания, казавшимся мне необходимыми – таких, как необходимость соблюдать тихий час и запрещать сладости. Мы все вместе вчетвером ужинали за столом, который стоял у окна – ребенок сидел у меня на коленях. Прекрасный, спокойный вечер, вечер похожий на искупление вины.

Анни Эрн, «Место под солнцем»